



DIRIGEN ALFREDO CASTRO Y RODRIGO PÉREZ:

Shakespeare en las versiones de Neruda, Parra, Zurita y Radrigán



En 1964, Neruda tradujo "Romeo y Julieta".



Nicanor Parra escribió "Lear, rey & mendigo", su versión personal de "El rey Lear".



Raúl Zurita tradujo "Hamlet".

ROBERTO CAREAGA C.

"Para traducir a Shakespeare/ y comer pescado/ cuidado;/ poco se gana con saber inglés", decía Nicanor Parra, quien a principios de los años 90 tradujo al español la obra "El rey Lear". El antipoea hizo una personalísima versión del clásico en la que su estilo coloquial lo dominaba todo. Montado en 1992 en el Teatro UC, el texto sería publicado una década después ("Lear, Rey & Mendigo", Ediciones UDP) y uniría a Parra a una tradición de traductores chilenos de Shakespeare. Mucho antes, Pablo Neruda entregó una versión de "Romeo y Julieta", luego Raúl Zurita lo haría con "Hamlet", y el dramaturgo Juan Radrigán con "La tempestad".

La lista de traductores locales del Bard de Avon es mucho más larga, pero son estos cuatro autores los que protagonizan "Relecturas chilenas de Shakespeare", una actividad que realiza la plataforma de teatro *online* Escenix en conjunto con la Escuela de Literatura Creativa de la UDP. Mañana, a las 19:00 horas, a través de las cuentas de Facebook y YouTube de ambos organismos, se presentarán lecturas dramatizadas de fragmentos de las cuatro obras traducidas por los autores mencionados, todas galardonadas con el premio Nacional de Literatura, salvo Radrigán, que obtuvo el de Artes Escénicas.

Es un evento en vivo, gratuito y que

Mañana se realiza
"Relecturas chilenas de Shakespeare", evento *online* de la UDP en el que actores harán lecturas dramatizadas de obras clásicas traducidas por autores nacionales.



Juan Radrigán tradujo "La tempestad".

no quedará grabado, así que hay una sola oportunidad. Dirigidas por Alfredo Castro y Rodrigo Pérez, las lecturas tendrán en la pantalla a actores de renombre, como Héctor Noguera, Claudia Di Girolamo, Patricia Rivadeneiro, Gabriela Hernández, entre otros.

Lo más importante son las traducciones. Los textos. Es un proyecto her-

moso de escuchar de nuevo a nuestros poetas. Radrigán es el único que no es poeta, pero su dramaturgia tiene un carácter poético importante. Para qué decir Neruda, Zurita y Nicanor", dice Alfredo Castro, quien dirigió la versión de Parra de "El rey Lear".

Así como en el caso de Parra se trató de un encargo del Teatro UC, en 1964 la Universidad de Chile le pidió a Neruda una versión de "Romeo y Julieta" en medio de la conmemoración de los 400 años del nacimiento de Shakespeare. "Romeo y Julieta" también es un gran alegato por la paz entre los hombres. Es la condenación del odio inútil, es la denuncia de la bárbara guerra y la elevación solemne de la paz", dijo el poeta.

En el caso de Zurita, fue el director Gustavo Meza quien, en 2013, le pidió "Hamlet", y en dos meses ya la había traducido. Luego publicó su versión en un libro que llevaba una imagen de la radiografía de su cráneo. Radrigán, en tanto, tradujo "La tempestad" en 2014, para uno de sus últimos montajes, y cambió el final en vez del monólogo de Próspero; finalizó con el de Calibán, un nativo del Nuevo Mundo al que han llegado los personajes de la obra.

La idea de estas lecturas es levantar un espejo hacia la literatura chilena y ese espejo se llama Shakespeare, mediante las versiones que han escrito autores de gran renombre", dice Rodrigo Rojas, profesor de la UDP y curador del evento.

Shakespeare en las versiones de Neruda, Parra, Zurita y Radrigán [artículo] Roberto Careaga C.

Libros y documentos

AUTORÍA

Careaga C., Roberto

FECHA DE PUBLICACIÓN

2020

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Shakespeare en las versiones de Neruda, Parra, Zurita y Radrigán [artículo] Roberto Careaga C.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile